



# CITHĂRA ET SPIRĪTUS MĂLUS

LA BIBLE ET L'OPÉRA / LA BIBBIA E L'OPERA

SOUS LA DIRECTION DE / A CURA DI  
CAMILLO FAVERZANI

---

LIBRERIA MUSICALE ITALIANA

# Libreria Musicale Italiana



# PDF

I nostri PDF sono per esclusivo uso personale. Possono essere copiati senza restrizioni sugli apparecchi dell'utente che li ha acquistati (computer, tablet o smartphone). Possono essere inviati come titoli di valutazione scientifica e curricolare, ma non possono essere ceduti a terzi senza una autorizzazione scritta dell'editore e non possono essere stampati se non per uso strettamente individuale. Tutti i diritti sono riservati.

Su [academia.edu](http://academia.edu) o altri portali simili (siti repository open access o a pagamento) è consentito pubblicare soltanto il frontespizio del volume o del saggio, l'eventuale abstract e fino a quattro pagine del testo. La LIM può fornire a richiesta un pdf formattato per questi scopi con il link alla sezione del suo sito dove il saggio può essere acquistato in versione cartacea e/o digitale. È esplicitamente vietato pubblicare in [academia.edu](http://academia.edu) o altri portali simili il pdf completo, anche in bozza.

Our PDF are meant for strictly personal use. They can be copied without restrictions on all the devices of the user who purchased them (computer, tablet or smartphone). They can be sent as scientific and curricular evaluation titles, but they cannot be transferred to third parties without a written explicit authorization from the publisher, and can be printed only for strictly individual use. All rights reserved.

On [academia.edu](http://academia.edu) or other similar websites (open access or paid repository sites) it is allowed to publish only the title page of the volume or essay, the possible abstract and up to four pages of the text. The LIM can supply, on request, a pdf formatted for these purposes with the link to the section of its site where the essay can be purchased in paper and/or in pdf version. It is explicitly forbidden to publish the complete pdf in [academia.edu](http://academia.edu) or other similar portals, even in draft.

Sediziose voci.  
Studi sul melodramma  
8

Collana diretta da  
Camillo Faverzani (Université Paris 8)

COMITATO SCIENTIFICO

Franco Arato (Università degli Studi di Torino) – Francesco Cento (Université Paris 8) – Vittorio Coletti (Università degli Studi di Genova) – Claudia Colombati (Università degli Studi di Roma-Tor Vergata) – Gilles Couderc (Université de Caen) – Emanuele d'Angelo (Accademia di Belle Arti di Bari) – Béatrice Didier (École Normale Supérieure) – Anna Dolfi (Università degli Studi di Firenze) – Elisabetta Fava (Università degli Studi di Torino) – Andrea Gialloredo (Università degli Studi di Chieti) – Michela Landi (Università degli Studi di Firenze) – Gilberto Lonardi (Università degli Studi di Verona) – Marina Mayrhofer (Università degli Studi di Napoli-Federico II) – Piero Mioli (Accademia Filarmonica di Bologna) – Giorgio Pagannone (Università degli Studi di Chieti) – Emila Pantini (Université Paris 8) – Paola Ranzini (Université d'Avignon) – Daniela Romagnoli (Università degli Studi di Parma) – Paolo Russo (Università degli Studi di Parma) – Marco Sirtori (Università degli Studi di Bergamo) – Stefano Verdino (Università degli Studi di Genova) – Walter Zidarič (Université de Nantes)

Ce volume a été publié grâce au soutien de  
Commission de la Recherche de l'Université Paris 8



Laboratoire d'Études Romanes–EA4385 de l'Université Paris 8



In copertina: MARC CHAGALL, *La Création de l'Homme* (1956–58).  
Nizza, Musée national Marc Chagall

Redazione, grafica e layout: Ugo Giani

© 2019 Libreria Musicale Italiana srl, via di Arsina 296/f, 55100 Lucca  
lim@lim.it www.lim.it

Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione potrà essere riprodotta, archiviata in sistemi di ricerca e trasmessa in qualunque forma elettronica, meccanica, fotocopiata, registrata o altro senza il permesso dell'editore, dell'autore e del curatore.

ISBN 978-88-5543-015-9

# CITHĀRA ET SPIRĪTUS MĀLUS

LA BIBLE ET L'OPÉRA / LA BIBBIA E L'OPERA

SOUS LA DIRECTION DE / A CURA DI  
CAMILLO FAVERZANI

Séminaires / Seminari «L'Opéra narrateur» 2017–2018  
(Saint-Denis, Université Paris 8 – Paris, École Normale Supérieure)

PRÉFACE DE / PRAFAZIONE DI  
SYLVIE PARIZET

LIBRERIA MUSICALE ITALIANA

## SOMMAIRE / SOMMARIO

*Sylvie Parizet*  
Préface. La Bible au miroir de l'opéra IX

*Camillo Faverzani*  
Le vin et la musique réjouissent le cœur, /  
mais plus que ces deux choses l'amour de la sagesse XVII

*Camillo Faverzani*  
Vino e musica rallegrano il cuore, /  
ma più ancora l'amore della sapienza XXI

### GENÈSE / GENESI

*Kazimierz Morski*  
Musica e testo biblico: *La creazione* di Haydn  
ed alcuni aspetti della successiva tradizione sinfonico-oratoriale 3

*Antonio Meneghello*  
*Caino* di Giacosa–Perosi, un libretto interrotto.  
Riflessioni ed ipotesi di drammaturgia 21

*Fedora Wesseler*  
« Mourir de la mort ». Deux réflexions sur la mort sur la scène d'opéra :  
*La Mort d'Adam* de Jean-François Le Sueur et *Kain* d'Eugen d'Albert 31

*Francesco Cento*  
*Il Diluvio universale*, tra mare di carta e neve autentica 45

### EXODE / ESODO

*Claude Cazalé Bérard*  
Le *Mosè* de Rossini entre Bible et littérature 57

*Lorenzo Santoro*

Il *Mosè in Egitto* di Rossini a Napoli e a Modena.  
Un'opera musicale tra simbologia religiosa,  
sociabilità borghese ed espressività romantica 79

*Cristina Barbato*

Rossini sacré : *Mosè in Egitto* et *Moïse et Pharaon*  
sur les scènes européennes 87

JUGES / GIUDICI

*Nathanaël Eskenazy*

De la tragédie biblique au hiérodrame : *Jephté* (1732) de Montéclair et  
Pellegrin et *Jephté* (1783) de Rigel et Dancourt 101

*Giuseppe Galigani*

Il mito di Sansone all'opéra 119

SAMUEL / SAMUELE

*Camillo Faverzani*

Oratorio ou *tragedia lirica* alfiérienne ?  
*Saul* de Felice Romani pour Nicola Vaccaj 135

*Emanuele d'Angelo*

Libretti biblici.  
Sulle *Poesie sacre drammatiche* di Apostolo Zeno 169

*Mario Domenichelli*

*Historia davidica* e i *Sette salmi della penitenza*: oratori e cantate 181

ROIS ET CHRONIQUES / RE E CRONACHE

*Barbara Babić*

La Bibbia mélodramatique. Soggetti biblici  
nei teatri di *boulevard* parigino nel primo Ottocento 197

*Giovanni Antonio Murgia*

*Atalia*, dramma sacro per musica di Johann Simon Mayr  
e Felice Romani con gli interventi di Gioachino Rossini 213

*Simone Fermani*

*Nabucodonosor*: opera lirica o musica a programma? 223

ESTHER ET JUDITH / ESTER E GIUDITTA

*Maria Carla Papini*

Da Ester a Maria: itinerario di un personaggio biblico.  
*Il libro di Ester* e le sue versioni in ambito drammaturgico e musicale 239

*Emilia Pantini*

Un oratorio del Seminario romano: l'*Ester* di Giulio Cesare Cordara 253

*Marco Sirtori*

*La Betulia liberata*. Oratorio oppure opera seria? 269

DE L'ANCIEN AU NOUVEAU TESTAMENT /  
DALL'ANTICO AL NUOVO TESTAMENTO

*Claudia Colombati*

Eroine del Vecchio e Nuovo Testamento nell'opera dell'Otto-Novecento:  
la Dalila di Saint-Saëns e la Salomè di Strauss 283

MARIE MADELEINE / MARIA MADDALENA

*Amandine Lebarbier*

Tra-viare, itinéraires transfuges et résurgences du mythe  
de Marie-Madeleine sur la scène musicale au XIX<sup>e</sup> siècle 303

*Cesare Orselli*

Necessità di cristianesimo nella Francia laica:  
gli oratori *Marie-Magdeleine* e *La Vierge* di Jules Massenet 317

LE FILS PRODIGE / IL FIGLIOL PRODIGO

<i>Matthieu Cailliez</i> La Bible dans les livrets d'Eugène Scribe	331
<i>Walter Zidarič</i> <i>Il Figliol prodigo</i> d'Amilcare Ponchielli et Angelo Zanardini : un grand opéra au sujet biblique sur la scène de la Scala	343
<i>Gabriella Asaro</i> <i>Le Fils prodigue</i> de Prokofiev et Balanchine, chant du cygne des Ballets Russes	357
Résumés / Riassunti	375
Auteurs / Autori	391
Index des noms et des œuvres / Indice dei nomi e delle opere	401
Index des lieux et des théâtres / Indice dei luoghi e dei teatri	433
Index des personnages bibliques / Indice dei personaggi biblici	439



FEDORA WESSELER

« MOURIR DE LA MORT ».

DEUX RÉFLEXIONS SUR LA MORT SUR LA SCÈNE D'OPÉRA :  
*LA MORT D'ADAM* DE JEAN-FRANÇOIS LE SUEUR  
ET *KAIN* D'EUGEN D'ALBERT

Si la dramaturgie de l'opéra est, à travers les siècles, marquée par la représentation de conflits existentiels, la Bible en tant que récit de la condition humaine semble particulièrement appropriée à fournir des sujets d'opéra, grâce à ses péripéties multiples qui mettent en jeu les moments forts dans l'histoire de l'humanité des origines jusqu'à un avenir lointain. Or, de nombreux opéras empruntent des personnages ou des épisodes au texte sacré, mais le plus souvent, les exigences du genre dramatique imposent une transformation du texte biblique si élémentaire qu'il n'en reste guère que les noms des personnages et la trame de l'action pour reconnaître la Bible comme source ; non seulement il faut transformer les versets bibliques en dialogues et discours directs suivant une dramaturgie interne de l'œuvre, de sorte qu'il en résulte forcément une certaine distance vis-à-vis de l'original, mais en outre, le livret d'opéra doit obéir aux modes et aux goûts de son temps. C'est ainsi que, selon les époques, les opéras à sujet biblique se servent de la Bible souvent comme d'un prétexte pour mettre sur scène des décors exotiques et fastueux, des moments miraculeux d'horreur et d'épouvante, des nécromancies, des meurtres et d'autres ingrédients spectaculaires prisés par le public. Comme le souligne Michael Walter dans son article fondamental sur les sujets bibliques à l'opéra, ce n'est pas un hasard si, par exemple, l'épisode de Judith et Holopherne figure parmi les sujets les plus souvent mis en musique, grâce aux éléments correspondant aux critères dramaturgiques de l'opéra : une femme séduisante, un fond exotique et un meurtre qui se trouve même moralement légitimé.<sup>1</sup>

Si donc la Bible fournit aux librettistes surtout une sorte de carrière à idées, de la même façon que les drames de Shakespeare, par exemple, ou les mythes

---

1. Cf. MICHAEL WALTER, *Biblische Sujets in der Oper*, in *Bibel- und Antikenrezeption : Eine interdisziplinäre Annäherung*, Hrsg. IRMTRAUD FISCHER, Lit, Wien 2014, p. 210.

de l'Antiquité, il paraît difficile de parler du genre de l'opéra biblique puisque les œuvres obéissent le plus souvent à la logique de l'opéra en général, indépendamment de leur sujet. En témoigne par exemple le pari entre Étienne-Nicolas Méhul et son librettiste Alexandre Duval qui déboucha sur la création de *Joseph* : le défi relevé par Duval consistait à écrire un livret d'opéra sur le personnage de l'Ancien Testament, justement sans y faire rentrer la femme de Putiphar qui pourtant, selon un regard conventionnel, serait l'atout principal de cet épisode.<sup>2</sup> En revanche, mis à part les opéras à sujet biblique créés à Hambourg au XVII<sup>e</sup> siècle pour réagir à la critique des pasteurs protestants condamnant l'opéra,<sup>3</sup> les œuvres qui s'inspirent directement du texte biblique, et restent également proches de la forme initiale, se classent normalement sous le genre de l'oratorio.

Un cas tout particulier se présente pourtant avec deux opéras tirés de l'Ancien Testament, *La Mort d'Adam* de Jean-François Le Sueur, créé en 1809 à Paris, et, un siècle plus tard, avec *Kain* d'Eugène d'Albert, créé en 1900 à Berlin. Le caractère exceptionnel de ces deux œuvres consiste dans leur façon de mettre en scène une réflexion théologique, à savoir une interrogation sur la mort, indissolublement liée à la condition humaine. Certes, si les bienséances ont interdit pendant longtemps la représentation de personnages mourant sur scène, la mort elle-même est néanmoins devenue un ingrédient élémentaire de la dramaturgie de l'opéra, notamment à partir du XIX<sup>e</sup> siècle où foisonnent les meurtres, les suicides et les mises à mort, au point de faire partie intégrante de toute œuvre censée attirer le public : en témoigne le grand nombre d'airs d'adieux, ces dernières paroles de personnages mourants qui constituent en même temps un moment de virtuosité extrême où l'interprète peut mettre en valeur toutes ses capacités vocales. Cependant, le degré d'abstraction qu'atteignent ces deux œuvres reste rare sur scène et mérite d'être examiné de plus près, d'autant plus qu'une telle abstraction semble s'opposer à la dramaturgie d'opéra habituelle qui obéit à une logique du spectaculaire.

Deux jours après la création de *La Mort d'Adam* à l'Académie impériale de musique, le 21 mars 1809, le feuilleton du « Journal de l'Empire » du 23 mars salue l'œuvre comme la « première alliance de la Théologie avec l'Opéra, qui jusqu'alors ne s'était presque associée qu'avec la Mythologie et les romans ». Tout en louant « le mérite connu de l'auteur du poème », de même que « la

---

2. Cf. le récit de Duval dans JEAN MONGRÉDIEN, *L'apparition de la Bible sur la scène de l'Opéra-Comique français : "Joseph" d'Étienne-Nicolas Méhul et Alexandre Duval*, in « La la la... Maître Henri ». *Mélanges de musicologie offerts à Henri Vanhulst*, sous la direction de CHRISTINE BALLMANN et VALÉRIE DUFOUR, Brepols, Turnhout 2009, pp. 401-405.

3. Cf. WERNER BRAUN, *Vom Remter zum Gänsemarkt. Aus der Frühgeschichte der alten Hamburger Oper (1677-1697)*, Saarbrücker Druckerei und Verlag, Sarrebruck 1987.

juste célébrité du compositeur de la musique », l'auteur de la critique signale également la singularité de cet opéra qu'il acclame comme une « nouveauté dans le genre lyrique », dans la mesure où l'« amour et la galanterie, qui entrent dans l'essence des opéras ordinaires, sont bannis sévèrement », en faveur d'une esthétique du Sublime d'un « genre d'intérêt plus noble que celui qui résulte des passions ordinaires du théâtre ». Cette mention du sublime n'est pas fortuite : en effet, *La Mort d'Adam* s'inspire du drame homonyme du poète allemand Friedrich Gottlieb Klopstock qui était à l'époque une célébrité dans toute l'Europe (« le Corneille de l'Allemagne »,<sup>4</sup> comme l'appelle son éditeur français) ; à l'instar de Friedrich Schiller, il fut nommé citoyen d'honneur de la République française en 1792 et même élu à l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres au titre d'associé étranger en 1802.

De même que Schiller, Klopstock peut être considéré comme un auteur dont l'œuvre se construit sur l'idée du sublime à la fois dans l'ordre éthique et dans l'ordre esthétique. Schiller établit toute une théorie du sublime sur laquelle il bâtit son entreprise d'un théâtre non pas religieux, mais éthique, dans la mesure où il réfléchit sur la condition humaine et sa nature double, assujettie à la matérialité en même temps qu'elle est liée au spirituel. Le sublime représente chez lui une sorte de sacré laïcisé, c'est-à-dire un concept qui « nous procure une issue hors du monde sensible »,<sup>5</sup> permettant de communiquer au spectateur une morale située au-delà de toute institution religieuse, grâce à un théâtre à grand effet. Klopstock, quant à lui, reste nettement plus marqué par son éducation piétiste. De trente-cinq ans l'aîné de Schiller, il fait partie de cette veine des Lumières allemandes qui, au rebours du mouvement de laïcisation et du refus de la religion qui caractérisent les Lumières françaises, ne voit pas d'opposition entre le bonheur individuel et la foi chrétienne. Aussi n'hésite-t-il pas à écrire des drames bibliques qui, au contraire, présentent sous une forme dramatique le résultat de ses méditations théologiques.

Ainsi, la tragédie en trois actes *Der Tod Adams* (1757) se construit autour de la sentence divine « tu mourras de la mort » (*Gn.*, 2, 17) qui frappe Adam parce qu'il a mangé le fruit de l'arbre de la connaissance. Klopstock reprend littéralement la traduction allemande : « des Todes sterben » telle qu'elle se trouve chez Luther. À première vue, cette formule paraît redondante car si l'on meurt, n'est-ce pas forcément « de la mort » ? C'est justement sur le sens de cette formule que Klopstock, lecteur minutieux et érudit de la Bible, s'interroge dans sa pièce, au point d'être le premier interprète à donner un sens

---

4. *Lettre de l'auteur*, in FRIEDRICH GOTTLIEB KLOPSTOCK, *La Mort d'Adam*, Duchesne, Paris 1784, p. VI.

5. FRIEDRICH SCHILLER, *Sur le Sublime*, traduction de PIERRE HARTMANN, in PIERRE HARTMANN, *Le Sublime (de Boileau à Schiller)*, Presses universitaires de Strasbourg, Strasbourg 1997, p. 176.